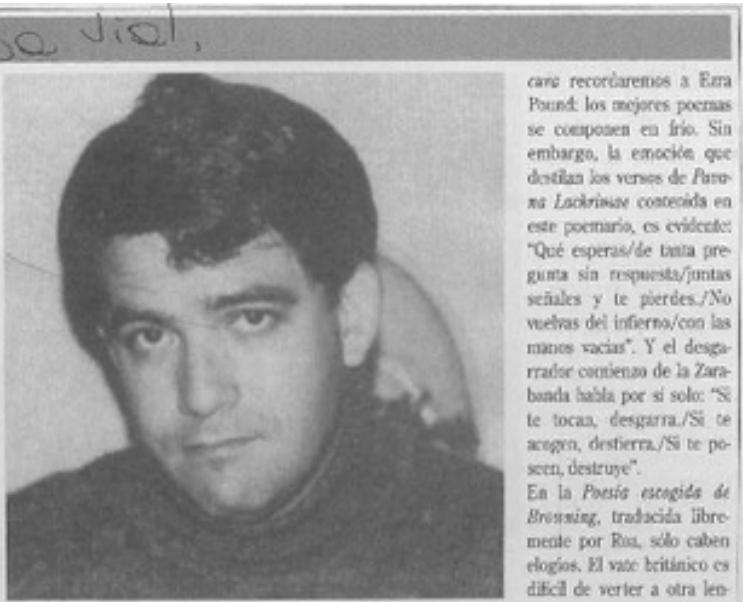


El vocabulario de la descripción técnica no contiene ideas críticas. Pero a veces se piensa que la adquisición y el uso de ciertos términos -sinéforo, soneto, onomatopeya, asonancia, etc.- poseen una íntima relación con la crítica de la poesía. No es así. Son palabras tópicas para evitar extensas explicaciones, aunque no ayudan a apreciar los versos. Es mucho mejor leer poesía por puro placer y después, mucho después, comprender los procedimientos poéticos. Cada creación lírica posee vida propia. Entonces, si la poesía es un mundo, al examinarlo, debemos encontrar el sentido a ese magma de impresiones, sentimientos, inteligencia, que hacen a un poeta único, superior, original.

Armando Roa es ensayista, antologador, traductor, narrador y, sobre todo, poeta. Como tal, representa un caso excepcional entre los bardos actuales, tanto por su formación cultural y literaria, que refleja influencias inusuales en



Una voz singular, valiosa

nuestro medio -Hopkins, Browning, Pound, Celan, como por los escasos y admirables títulos que ha publicado. En *El apocalipsis de las palabras*, seguido de *La dicha de enmudecer*, hay un homenaje al jesuita Gerald Manley Hopkins, quien murió siendo un desconocido y ocupa hoy el lugar más alto en la poesía victoriana: "Oh Señor, consuelo de mi carrión,/ aquí me voy deshaciendo,/en el apacible límite del

mundo,/como un fantasma entre fantasmas,/a media luz, con la lengua llena de sabor,/cuando nada sale a mi encuentro,/cuando nadie me invita a ser tu voz".

Perdernado es la palabra fin y De la palabra recordar, son también dos bellas piezas líricas de la primera parte de este memorable volumen.

A propósito de *Zarabanda de la muerte oscura*

care recordaremos a Ezra Pound: los mejores poemas se componen en frío. Sin embargo, la emoción que destila los versos de *Puras Llorisue* contestada en este poemario, es evidente: "Qué esperas/de tanta pregunta sin respuesta/juntas señales y te pierdes./No vuelvas del infierno/con las manos vacías". Y el desgarrañador comienzo de la Zarabanda habla por si solo: "Si te toca, desgarra./Si te arogen, destierra./Si te peleen, destruye".

En la *Poesía escogida de Browning*, traducida libremente por Roa, sólo caben elogios. El vate británico es difícil de verter a otra lengua por la supuesta oscuridad del significado de sus versos y también por la descomunal longitud de esas obras, sobre todo los poemas dramáticos y los romances narrativos. Exceptuando *El libro y el asilo*, prácticamente todo Browning había sido publicado hacia 1864 y Roa escogió acertadamente poemas breves o medianos: *Encuentro nocturno*, *Evelyn Hope*, *La última palabra de una mujer* y algunos más. Tal vez debió ceñirse a otros cantos líricos menos extensos -*Una mujer liriosa*, *Rosetabilidad*, *Memorabilia*, etc., en lugar de incluir fragmentos de textos tan interminables como *Sordello* o *Paradiso*, que requieren una lectura concentrada y compieta. Empero, es su selección y tiepe todo el derecho -además del gusto y la preparación- para haberla hecho según su criterio. En tanto antología de un autor virtualmente desconocido entre nosotros, constituye un trabajo esencial y volvemos a decirlo, excepcionalmente traducido (podría ser el preludio a una versión de las obras de Browning en español).

En suma, Armando Roa encarta a uno de los mejores ejemplos de la poesía joven chilena y sus inquietudes van más allá que las de un distinguido versificador. Por fortuna, tiene mucho tiempo por delante para seguir entregando obras tan valiosas como su capacidad poética lo anuncia. ☩

LIBROS

El apocalipsis de las palabras; La dicha de enmudecer"

Ediciones del Traditores. 37 páginas.

"Zarabanda de la muerte oscura".

Be-ave-drá Editores. 53 páginas.

"Poesía escogida".

Editorial Universitaria. 123 páginas.

Un caso excepcional entre sus pares, Armando Roa es ensayista, antologador, traductor, narrador y, sobre todo, poeta.



** Qui Poer 1557 (10.Feb. 2001)

555924

Una voz singular [artículo] Camilo Marks

AUTORÍA

Marks, Camilo, 1945-

FECHA DE PUBLICACIÓN

2001

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Una voz singular [artículo] Camilo Marks. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)

Mapa